

## スリランカウィーク実施内容 / Sri Lankan Week Schedule

### パレード / Parade

日時 Time/date : 12/4 (月) Mon. 12:10 - 12:25

場所 Venue : 噴水の前 Fountain

Marking the beginning of Sri Lankan Week 2017, the parade will consist of traditional and contemporary dances and music depicting the theme for this year's Sri Lankan Week. The event will form a contrast between the northern and southern styles of dancing as well compare the variances between contemporary and traditional forms of dance. We aim to hold a fire-breathing display to entice the viewers with the hope of building anticipation for the events held throughout the week.

2017年スリランカウィークの幕開けは、今年のスリランカウィークのテーマを表す伝統舞踊と現代舞踊そして音楽によるパレードです。北部と南部の舞踊のコントラストを見せ、伝統舞踊と現代舞踊を対比させます。1週間にわたるイベントにより多くの方が参加して下さるよう、観客の目を釘付けにするべく火吹きパフォーマンスを行います。

### トラディショナル スポーツ イベント / Traditional Sports Event

日時 Time/date : 12/5 (火) Tue. 12:10 - 12:30

場所 Venue : ライブラリー前グラウンド Library Ground (Multi-Purpose Ground)

雨天の場合 Gymnasium (In case of bad weather)

This portion of the sports event will be dedicated to the traditional games and sports played by Sri Lankans during their celebrations of the Sinhalese and Tamil New Year.

1. Feeding yoghurt (Kiri Kaama)
2. Eating buns (Bunis Kaama)
3. Passing Water Balloons (Balum Pass Kireema)
4. Eye on the Elephant (Aliyata Aha Thabeema)
5. Obstacle Run (Goniye Basa Diweema)

このスポーツイベントはシンハラとタミールの新年を祝うためにスリランカ人が行う伝統的なスポーツとゲームです。

- 1 ヨーグルト早食い競争(Kiri Kaama)
- 2 パン食い競争(Bunis Kaama)
- 3 水風船ゲーム(Balum Pass Kireema)
- 4 像の目(Aliyata Aha Thabeema)
- 5 障害物競走(Goniye Basa Diweema)

## 音楽イベント / Musical Event

日時 Time/date : 12/5 (火) Tue. 18:30 - 20:00

場所 Venue : カフェテリア Cafeteria

The event will showcase music mainly from Sri Lanka while featuring some songs from Japan, the islands of Oceania, and popular English songs from our time, thus creating a platform for students representing various different cultures and traditions to showcase their talents. Meanwhile, the audience has the chance to experience music from differing cultures. Moreover, through incorporating music from the aforementioned parts of the world, we aim to give our viewers the opportunity to compare and contrast music from different ends of the world. We will also have a performance by 'Musitone'. The main purpose of this event is to share the musical culture of Sri Lanka with everyone at APU, enabling people to understand the similarities and differences in musical culture between Sri Lanka and other countries.

このイベントは、日本やオセアニアの島々の歌、現代の英語のポピュラーソングを混ぜつつ、主にスリランカの音楽を紹介します。そして、学生が様々な異なる文化や伝統を見せることができる舞台にしたいと思います。観客にとっては異なる文化の音楽を経験する機会となります。また、スリランカの音楽を日本やオセアニアの音楽と一緒に披露することによって、観客はそれらを聞き比べることができます。Musitoneによるパフォーマンスもあります。このイベントの目的はスリランカの音楽文化をAPUのみならず分かち合い、スリランカと他の国々の音楽文化の共通性と違いを理解していただくことです。

## クリケットとフットサル トーナメント/ Cricket Tournament – Futsal Tournament

日時 Time/date : 12/6 (水) Wed 14:00 - 17:00

場所 : ライブラリー前グラウンド Library Ground (Multi-Purpose Ground)

雨天の場合 Gymnasium (in case of bad weather)

Cricket or as the Japanese call it, クリケット, is best introduced as a game that became a lifestyle to most Sri Lankans and a sport that put the little island of Sri Lanka on the map when it emerged victorious in the 1996 World Cup. This part of the sports event for Sri Lankan Week 2017 will entail a cricketing tournament giving students at APU a chance to form teams and compete. In case of bad weather conditions, a futsal tournament will be held at the Gymnasium as a part of Sri Lankan Week 2017.

クリケットは多くのスリランカ人にとって生活の一部となっているゲームです。そして、1996年のワールドカップで勝利を収めた時、スリランカという小さな島国を有名にしたスポーツです。2017年スリランカウィークのこのスポーツイベントではAPU学生がチームを作って試合をするクリケットトーナメントを行います。悪天候の場合は、スリランカウィークのイベントとして体育館でフットサルトーナメントを行います。

## **カレー教室 / Curry Lesson**

日時 Time/date : 12/7 (木) Thu. 17:00 - 20:00

場所 Venue : AP ハウスキッチン AP House Kitchen

Contrary to popular belief, Sri Lankan curry varies from curries in other countries due to the unique set of spices used. We aim to teach fellow APU-ers how to obtain that unique taste in a special curry lesson.

カレーはみんな同じだろうと思われているかもしれませんが、スリランカカレーは使われているスパイスが独特で、他の国のカレーとは違いがあります。カレー教室では、スリランカ独特の味を作る方法を教えます。

## **グランドショー / Grand Show**

日時 Time/date : 12/8 (金) Fri. 18:30 - 20:30 (開場 / Open 17:45 )

場所 Venue : ミレニアムホール Millennium Hall

The grand finale of Sri Lankan Week 2017! The series of events held throughout Sri Lankan week build up to the Grand Show, exhibiting the grandeur of the glorious history of Sri Lanka through an assortment of Sri Lankan dances and music merged into a well collaborated and constructed work of art.

The theme of the Sri Lankan Week Grand Show is a representation of the origins of Sri Lanka and the beginnings of the Sinhalese people.

2017 年スリランカウィークのグランドフィナーレです。このグランドショーがスリランカウィークを通じて行われる様々なイベントの締めくくりになります。スリランカ舞踊と音楽が織りなす芸術作品をお楽しみください。スリランカウィークグランドショーのテーマはスリランカとシンハラ人の起源です。